



Traducción directa e inversa de los modismos chinos: estudio empírico de la direccionalidad de traducción al español¹

Jing Li² e Isabel de la Fuente³

Recibido: 10 de abril de 2018 / Aceptado: 17 de mayo de 2018

Resumen. Este documento realiza un estudio empírico de la traducción al español de los modismos chinos⁴, centrándose en el análisis de las versiones elaboradas por nativos y no nativos. Para ello, hemos utilizado seis obras literarias modernas chinas y sus traslaciones al español. Con la observación del corpus autoconstruido y las estadísticas cuantitativas matemáticas, este artículo revela las similitudes y diferencias que existen entre las versiones llevadas a cabo por los profesionales españoles y chinos en lo que se refiere a estrategias y métodos de traducción y parámetros de forma lingüística. Además, los resultados muestran la relación que hay entre el uso de ciertas estrategias y técnicas y la direccionalidad y presentan una serie de reglas estadísticas sobre los distintos parámetros formales, con lo que se consigue elaborar un complemento empírico útil para el estudio comparativo de la traducción directa e inversa.

Palabras clave: traducción directa, traducción inversa, estrategias, métodos, parámetros lingüísticos de forma.

An empirical study of the directionality of Chinese idioms translation based on corpus

Abstract. This paper reports an empirical study of Spanish translation of Chinese idioms, focusing on the similarities and differences between translation into one's native language and non-native language. In this study, six Chinese modern literary works and their Spanish translations are used as the analysis object. Through the study of self-built small corpus and mathematical quantitative statistics, this paper reveals the similarities and differences between Spanish and Chinese translators' works in terms of translation strategies, translation methods and language form parameters. The results show the relationship between translation direction and translation strategies and methods, and present the statistical laws among various linguistic formal parameters. We have achieved an empirical complement to translation directionality studies.

Keywords: translation into one's mother tongue, translation from one's mother tongue, strategies, methods, language form parameters.

¹ Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación 2017030130, financiado por la Universidad Renmin de China.

² Universidad Renmin de China

lijing2016@ruc.edu.cn

³ Universidad Renmin de China

⁴ En este texto, los modismos chinos solo se refieren a los Chengyu, que son construcciones o frases hechas, normalmente formadas por cuatro caracteres. Se trata de un fenómeno lingüístico y cultural que distingue al chino de las lenguas occidentales. Además, la mayor parte de los Chengyu, cuyo origen se remonta a la antigüedad, utilizan palabras que se diferencian del chino moderno. De esta forma, la construcción lingüística creada con estos cuatro caracteres puede narrar una larga historia y la forma en que se traduzca es lo que marca la diferencia entre unos y otros traductores. Es más, algunos pueden convertirlos en complicadas oraciones, mientras que otros emplean una sola palabra para expresar lo mismo. En esta investigación, nos centramos en analizar las diferencias y similitudes sistemáticas observadas entre traductores chinos y españoles en cuanto a la traducción de Chengyu a español.

Sumario. 1. Introducción. 2. Estrategias, métodos y estilos de traducción de los modismos chinos. 3. Diseño de la investigación. 3.1. Problemas de estudio. 3.2. Objetos de estudio. 3.3. Adquisición y análisis de datos. 4. Resultados y discusiones. 4.1. Estrategias y métodos de traducción. 4.2. Estilos de traducción. 5. Conclusiones.

Cómo citar: Li, J., De la Fuente, I. (2018) Traducción directa e inversa de los modismos chinos: estudio empírico de la direccionalidad de traducción al español, en *Estudios de Traducción* 8, 133-149.

1. Introducción

La traducción es direccional. Desde el punto de vista de la direccionalidad, existe la traducción de la lengua materna a la extranjera y la de dirección contraria (Lonsdale, 2004/1998). Ante esto, Campbell (1998) clasifica las traducciones en dos tipos: directa (TD) e inversa (TI). El primero se refiere a la traslación de una lengua extranjera a la materna y el segundo, cuando se trabaja de la lengua materna a otra lengua. Tradicionalmente, se ha considerado que la traducción debería ser unidireccional y directa por ser el único modo de garantizar la calidad de los textos traducidos. Así, muchos académicos y traductores occidentales famosos (Schwarz, 1963; Kelly, 1979; Newmark, 1981, 1988, 2001; Beeby, 1996; Marmaridou, 1996) se oponen al uso de la traducción inversa. No obstante, Sh. K. Ma (2012) afirma que la traducción no es solo un canal de importación de cultura, sino también una forma importante de exportación cultural, ya que debemos introducir las obras literarias extranjeras y promover nuestra propia literatura y cultura en otros países. Sin embargo, si solo confiamos en los traductores extranjeros para realizar esta última tarea, se puede perder la independencia para impulsar la propia cultura y los traductores extranjeros decidirán si traducir, qué traducir y cómo traducir, entre otras cuestiones relacionadas con la difusión cultural.

Por este motivo, muchos académicos en China abogan por que los traductores de este país asuman la responsabilidad de difundir su cultura (J. T. Wu, 1991; W. G. Pan, 2004; Sh. K. Ma, 2012; T. Zh. Xie, 2014). Asimismo, en Occidente también existen muchos estudiosos que enfatizan la importancia de la traducción inversa (Beeby, 1996; Campbell, 1998; Pokorn, 2005; Pavlovic, 2007).

Por otro lado, siempre ha habido numerosas discusiones sobre los pros y contras de la traducción directa e inversa. Nord (2005) divide la traducción en tres fases: comprensión, transformación y enunciación. Así, los académicos y traductores (Newmark, 2001) que abogan por la traducción directa indican que los textos trasladados a la lengua materna son naturales y fáciles de entender por parte de los lectores. En cambio, los que defienden la traducción inversa señalan que se pueden observar deficiencias en el trabajo de los traductores occidentales en la traslación de las obras chinas. En esta línea, Y. Zhang (2011) considera que, con frecuencia, los mencionados traductores occidentales no entienden algunos textos chinos originales. Por su lado, W. G. Pan (2004) expresa opiniones parecidas y apunta que es normal encontrar errores, algunos de ellos graves. Sin embargo, Sh. K. Ma (2012) subraya que los profesionales que llevan a cabo traducciones inversas suelen comprender con mayor pro-

fundidad y de forma más completa y exacta los textos de origen. Además, añade que en la traducción de obras modernas, estos traductores cuentan con la facilidad de poder comunicarse con los propios autores u otras personas relacionadas.

Asimismo, hay académicos que estudian las diferencias de la traducción directa e inversa según los métodos y las estrategias empleados. De esta forma, Q. Q. Chen (2011) opina que en el primer caso es preferible usar el método de traducción libre y la estrategia de domesticación, mientras que en el segundo se inclina por la traducción literal y la extranjerización.

Por último, cabe destacar que, a lo largo de la historia, se han elaborado muchos trabajos centrados en la traducción directa e inversa, pero pocos de ellos han basado sus opiniones desde un punto de vista empírico y la mayoría ha permanecido en un nivel teórico.

2. Estrategias, métodos y estilos de traducción de los modismos chinos

Al basarnos en una investigación empírica, nos hemos centrado en el estudio de los métodos y las estrategias empleadas en la traducción de los modismos chinos desde el punto de vista de la traducción directa e inversa. Buena parte de los académicos chinos que han analizado la traslación de estos recursos lingüísticos al inglés también han dirigido su foco de atención a los métodos que se suelen aplicar. Así, por ejemplo, H. X. He (2011) concluye que la traducción literal, la literal con transformación y la literal con notas a pie son las técnicas más utilizadas.

Sin embargo, muy pocos investigadores han estudiado la traslación de modismos chinos al español. Por ello, el presente trabajo analiza los principales métodos, estrategias y estilos usados en la traducción directa e inversa de estos modismos, así como las diferencias que existen entre ellas.

El filósofo y lingüista Schleiermacher (2000 [1813]: 49) plantea por primera vez los conceptos de domesticación y extranjerización. Y años después, Y. Tong (2016) reflexiona sobre las estrategias elegidas por los profesionales, desde el punto de vista de la sociología, señalando que es importante el hecho que motiva la traducción: la importación o exportación cultural. Además, apunta que en el caso de que la traslación se haga de una cultura débil a una fuerte, se adopta la domesticación y se emplea el método de traducción libre. Hay que tener presente que los traductores tienen en cuenta los hábitos de expresión del idioma de destino, su cultura y la forma de pensar de los lectores con el objetivo de facilitar la comprensión de los textos. En cambio, en el caso de una traducción de una cultura fuerte a una débil, se aboga por la extranjerización y se adopta el método de traducción literal. Con ello, los traductores pretenden preservar al máximo la expresividad del idioma original, así como reflejar la cultura del país nativo y su manera de pensar con la intención de difundirlo.

Por otro lado, Newmark (1988) señala que los métodos de traducción usuales son la traducción literal, transferencia, naturalización, equivalente cultural, equivalente funcional, equivalente descriptivo, sinonimia, traducción directa, transposición, modulación, traducción reconocida, etiqueta de traducción, compensación, análisis componencial, reducción y expansión, paráfrasis, notas, adiciones y glosas. De acuerdo con esta división y nuestro análisis de ejemplos concretos, hemos clasificado las técnicas de traslación de los modismos chinos en: traducción literal, explícita

tación, simplificación, modificación, equivalencia, adición, concretización, generalización y omisión.

En la tabla 1 se ofrece una breve explicación y un ejemplo concreto de cada una de estas técnicas. Hay que tener en cuenta que, al traducir los modismos chinos, el hecho de simplificar supone explicitar el sentido implícito. Por ello, en el futuro análisis clasificamos la simplificación como un tipo de explicitación e incluimos en una misma categoría la adición y la concretización al ser parecidas.

Tabla 1. Métodos o técnicas de traducción de los modismos chinos

Técnicas de traducción	Explicación de técnicas	Ejemplos
Traducción literal	Solo se traduce el sentido literal de los modismos chinos sin explicar el significado extendido o implícito de las metáforas	瓮中捉鳖: como tortugas que se habían metido en tinajas (<i>En la oscuridad</i>)
Explicitación	Se traduce el significado extendido sin tener en cuenta el significado literal	峰回路转: solventar el problema (<i>En la oscuridad</i>)
Simplificación	Se simplifica el significado	图谋不轨: estuviera tomando algo (<i>Las flores de la guerra</i>)
Modificación	Se modifica el significado	狗胆包天: tomarse la libertad (<i>En la oscuridad</i>)
Equivalente	Se traducen modismos chinos con expresiones idiomáticas de la lengua meta	开门见山: ir al grano (<i>En la oscuridad</i>)
Adición	Se amplía el significado	落落大方: la naturalidad y la seguridad con la que se comportaba ella (<i>Las flores de la guerra</i>)
Concretización	Partiendo del contexto, se traducen las expresiones idiomáticas con personas, asuntos u objetos concretos	不识时务: sin darse cuenta de lo poco oportuno que resultaba la locuacidad (<i>Las flores de la guerra</i>)
Generalización	Se generaliza o abstrae el significado	声东击西: una estratagema (<i>Las flores de la guerra</i>)
Omisión	No se traduce	走马观花: no se traduce (<i>En la oscuridad</i>)

L. B. Huang (2009) clasifica los parámetros descriptivos del estilo del traductor atendiendo a la forma lingüística y la narración literaria. Con el fin de estudiar la forma lingüística, se utiliza el promedio de palabras empleadas (PPE), el promedio de letras empleadas (PLE) y la ratio *type-token* (RTT), mientras que para analizar la narración literaria, se observa el uso de los pronombres.

En este trabajo, primero hemos analizado las estrategias y técnicas usadas en la traducción directa e inversa y, segundo, ejemplos de traductores occidentales y orientales para analizar su estilo al aplicar las mismas estrategias o técnicas. Para ello, se ha intentado ofrecer una diferenciación clara y detallada de la traducción directa e inversa respecto a las expresiones idiomáticas. Por otro lado, por norma general, los modismos chinos no se traducen por oraciones, por tanto, no ha sido necesario estudiar los parámetros de narración literaria y nos hemos limitado a los de forma lingüística.

3. Diseño de la investigación

3.1. Problemas de estudio

De acuerdo con el análisis preliminar llevado a cabo, hemos observado que no existen malinterpretaciones del idioma de origen en ninguna de las obras traducidas al español. Por lo tanto, nos hemos centrado en estudiar las diferencias y similitudes entre los traductores por lo que respecta a la enunciación de la lengua meta:

¿Existen algunas tendencias en la elección de estrategias o métodos cuando se trata de una traducción directa o inversa?

Cuando utilizamos los parámetros de forma lingüística para analizar la traducción directa e inversa, ¿obtenemos resultados diferentes? ¿Los parámetros son también eficaces para distinguir los textos y modismos traducidos?

¿Los parámetros de forma lingüística están relacionados entre sí? ¿Cómo evoluciona esta relación?

3.2. Objetos de estudio

En el presente trabajo, se han escogido seis obras literarias chinas modernas como objeto de estudio. De ellas, tres han sido traducidas por profesionales españoles y otras tres, por chinos (véase la tabla 2). Con el objetivo de evitar la pérdida de contenido o de connotación cultural por la traducción indirecta, solo hemos seleccionado las traducidas directamente de chino a español. En cada una de las seis obras, se han elegido aleatoriamente cien modismos chinos.

Tabla 2. Obras literarias chinas

Dirección de la traducción	Obras originales	Autores	Publicación	Obras traducidas	Traductores	Publicación
Traducción directa	《四书》(TD-A1)	阎连科	台北：麦田出版社, 2011	<i>Los cuatro libros</i>	TacianaFisac	Galaxia Gutenberg, 2016
	《倾城之恋》(TD-B1)	张爱玲	北京十月文艺出版社, 2012	<i>Amor en la ciudad en ruinas</i>	Liljana Arsovska	El Colegio de México, 2007
	《金陵十三钗》(TD-C1)	严歌苓	陕西师范大学出版社, 2011	<i>Las flores de la guerra</i>	Nuria Pitarque Ledesma	Alfaguara, 2012
Traducción inversa	《蛙》 TI-A2)	莫言	上海文艺出版社, 2009	<i>Rana</i>	Yifan Li	Kailas, 2011
	《贞女》 TI-B2)	古华	香港香江出版公司, 1987	<i>Mujeres virtuosas del arenal de las ocas amorosas</i>	Zhiyuan Chen	El Colegio de México, 2000
	《暗算》 TI-C2)	麦家	北京出版集团、北京十月文艺出版社, 2014	<i>En la oscuridad</i>	Jian Liu	Ediciones Destino, 2016

3.3. Adquisición y análisis de datos

Para llevar a cabo el estudio, hemos seleccionado los primeros cien modismos que aparecen en cada una de las obras. Tras analizar las versiones en chino y español, hemos introducido los modismos chinos del texto original y sus respectivas traducciones en un ordenador y hemos construido el corpus. A continuación, definimos las estrategias y técnicas usadas en cada uno de los modismos y usamos el ordenador para calcular el porcentaje de utilización de cada estrategia y técnica en las obras.

Para ello, hemos utilizado el lenguaje C para programar un software que facilita el cálculo de los parámetros de forma: el promedio de palabras empleadas de todos los modismos chinos de cada obra traducidos al español; promedio de letras de todas las expresiones idiomáticas, y la ratio *type-token*, también llamada riqueza léxica (RL), que representa el porcentaje que suponen las diferentes palabras en relación con la totalidad de los vocablos de los cien modismos seleccionados en cada una de las obras. Hay que tener en cuenta que en este trabajo, los modismos seleccionados de cada obra se consideran como una totalidad y se estudian los parámetros del conjunto. Asimismo, se investiga la relación que tiene cada estrategia o técnica de traducción con cada uno de los parámetros.

En cuanto al sistema de cálculo RTT, Y. Y. Zheng (2015) opina que el método tradicional se ve afectado por la longitud del texto, que está relacionada inversamente con el valor RTT. Los modismos chinos suelen traducirse por expresiones que tienen un número de palabras diferente, así que no es muy adecuado usar el método tradicional. Por ello, Y. Y. Zheng (2015) aboga por el índice Uber (Jarvis, 2002), puesto que es más apropiado para los textos de diferente longitud (Jarvis, 2002; Vermeer, 2004). Véase la siguiente fórmula de cálculo:

$$U = \frac{(\log Tokens)^2}{\log Tokens - \log Types}$$

Además, en el presente estudio se aplica el coeficiente de correlación para comparar los cuatro parámetros. Dicho coeficiente se expresa con r y su valor debe ser $-1 \leq r \leq +1$. Cuanto menor es el valor absoluto de r , menor es la correlación entre los parámetros y cuanto mayor es su valor absoluto, mayor es la correlación entre los parámetros. Así, cuando el valor de r es 1, hay una correlación completamente positiva entre los parámetros y cuando es -1 , dicha correlación es de sentido contrario.

$$r = \frac{\sum_{i=1}^n (x_i - \bar{x}) \cdot (y_i - \bar{y})}{\sqrt{\sum_{i=1}^n (x_i - \bar{x})^2 \cdot \sum_{i=1}^n (y_i - \bar{y})^2}}$$

4. Resultados y discusiones

4.1. Estrategias y métodos de traducción

En primer lugar, definimos las estrategias y los métodos utilizados para la traducción de expresiones idiomáticas y elaboramos los cuadros 1, 2 y 3. El primero refleja cuánto se emplean cada una de las estrategias observadas en las seis obras; el cuadro 2 hace referencia a los métodos, y el 3 compara cuánto se utilizan los métodos analizados en las obras de traducción directa y en las de traducción inversa.

En el cuadro 1 se observa que el porcentaje de uso de las estrategias en las seis obras es similar, sin afectar el hecho de que sea una TD o TI, ya que en ambos casos alcanza aproximadamente el 90%. Esto revela que los modismos traducidos tanto por españoles como por chinos muestran tendencias similares en lo que refiere a la selección de estrategias de trabajo. Así, los traductores suelen adoptar la domesticación, es decir, ajustar formas expresivas de la lengua de origen e intentar adecuarlas a la lengua meta.

Por su lado, el cuadro 2 muestra que, en comparación con las estrategias, las traducciones directas e inversas presentan más diferencias en cuanto a los métodos utilizados. Así, en primer lugar, en ambos tipos de traducción, los métodos más usados son la explicitación y la simplificación, y el menos usado la generalización.

En segundo lugar, la TD y la TI no presentan diferencias en lo tocante al porcentaje de uso de la traducción literal y la generalización, sobre todo en esta última no se observa una tendencia que se pueda generalizar en la TD y la TI. No obstante, de las seis obras, solo en cuatro se recurre a este método.

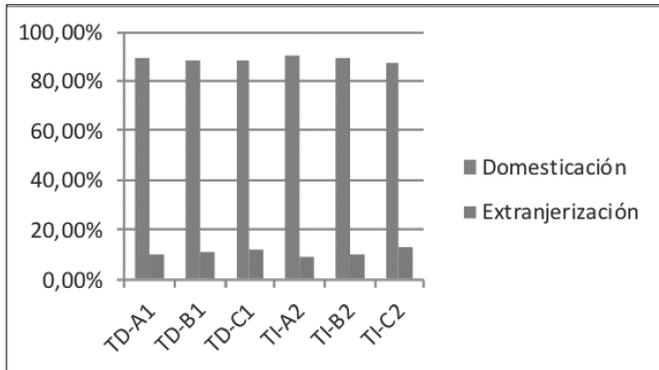
En tercer lugar, el porcentaje de uso de la adición y la concretización es un poco más alto en la TD que en la TI, lo que implica que los traductores españoles se suelen basar en el contexto y explican los modismos chinos con imágenes o hechos concretos. Además, se perciben diferencias evidentes en las obras realizadas tanto con TD como TI cuando se trata de los métodos de equivalente, explicitación y simplificación, modificación y omisión. Así, en la TD, el porcentaje de uso de equivalente es casi dos veces más alto que en la TI, puesto que los traductores españoles cono-

cen mejor la lengua meta y sus expresiones idiomáticas. En cuanto al porcentaje de explicitación y simplificación es más alto en la TD que en la TI, lo cual no supone que los traductores chinos respeten más las obras originales, sino que en la TI se aplica más la modificación y omisión. De hecho, el porcentaje de modificación es dos veces más alto en la TI que en la TD y el de omisión es bastante alto en la TI, dado que en la TD casi no se utiliza.

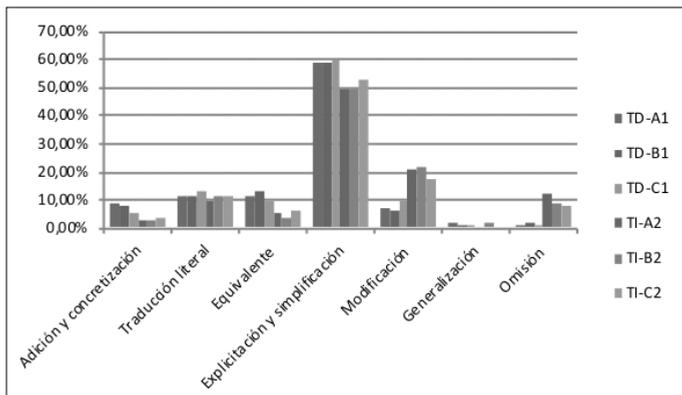
Por otro lado, en comparación con la explicitación y la simplificación, la modificación y la omisión respetan menos las expresiones originales. Además, de acuerdo con nuestro análisis, sobre todo con el cuadro 5, el grado de simplificación de la modificación en los modismos es parecido en los métodos de simplificación y explicitación. A esto hay que añadir que el uso de la omisión y la generalización implican simplificar aún más los modismos originales.

Con todo ello, se puede concluir que la suma de las proporciones de la explicitación, simplificación, modificación, generalización y omisión en las tres obras de TI es, obviamente, más alta que en las de TD. Esto supone que los traductores chinos presentan una mayor tendencia a simplificar los modismos originales.

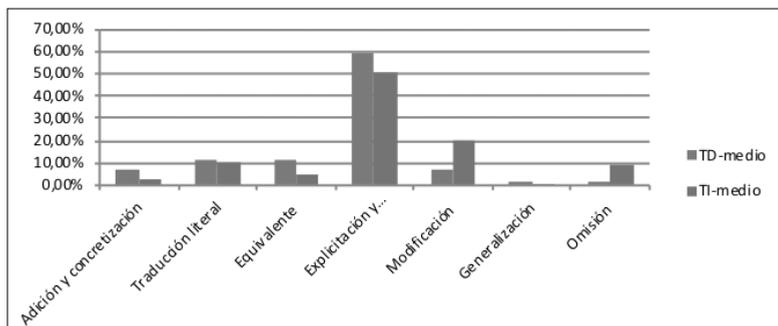
Cuadro 1. Porcentaje de uso de las distintas estrategias en las seis obras



Cuadro 2. Porcentaje de uso de los distintos métodos en las seis obras



Cuadro 3. Comparación del porcentaje medio de uso de los distintos métodos en las TD y las TI



4.2. Estilos de traducción

Hasta el momento, existen más obras chinas traducidas al inglés que al español. De tal modo, que incluso una obra china puede tener varias versiones en inglés, lo cual sucede con muy poca frecuencia en español. De hecho, la mayoría de las obras chinas todavía no están traducidas al español y las que tienen varias versiones en español son aún menos. Por lo tanto, en este trabajo, hemos seleccionado seis obras diferentes para estudiar la TD y la TI, y, con ello, las diferentes expresiones idiomáticas de cada uno de los textos. Así, se puede observar que hay más similitudes entre los propios modismos que, en general, en los textos. Además, hay que subrayar que los modismos originales de las seis obras muestran muchas similitudes respecto a los parámetros de forma y las diferencias son tan pocas que ni siquiera son relevantes. Por tanto, el estudio de los modismos traducidos, sin compararlos con los originales, refleja las diferencias que existen entre la traducción directa e inversa.

Para ello, los cuadros 4 y 5 muestran el nivel de PPE de las seis obras cuando se aplica cada estrategia y técnica. Así, en las tres obras de traducción directa este indicador es más alto que en las de traducción inversa. Por su lado, el PPE en la domesticación en la TD también es bastante más alto. En cambio, en la extranjerización, ni la TD ni la TI reflejan tendencias sistemáticas, lo cual revela que el PPE no depende de la dirección de la traducción, sino de la propia obra. A esto hay que añadir que en todas las obras el PPE en la extranjerización supera con un amplio margen al de la domesticación. Esta diferencia pone de relieve que cuando se emplea la estrategia de domesticación, hay una inclinación por simplificar las expresiones idiomáticas y usar las técnicas de explicitación, modificación y omisión y cuando se utiliza la extranjerización, los traductores tienden a aplicar una traducción literal que normalmente complica los modismos originales.

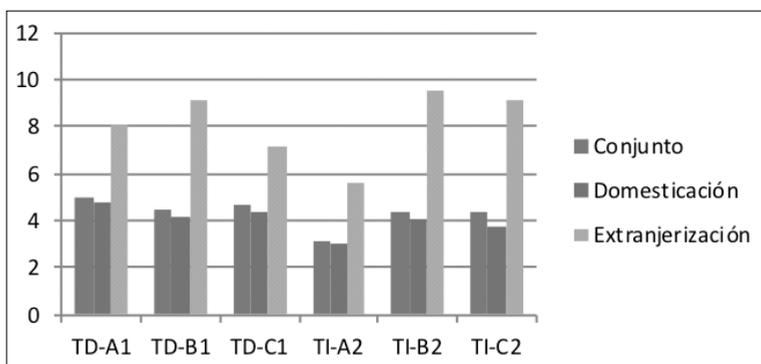
Por lo que respecta a las técnicas, en general, el valor de PPE al usar la adición, concretización y traducción literal es bastante más alto que cuando se usan otras técnicas. Además, el PPE del equivalente se aproxima más al conjunto de todos los modismos de cada obra, por lo que aquel indicador no refleja tendencias evidentes de simplificación ni de complicación. No obstante, cuando se recurre a las técnicas de equivalente o modificación, se nota la influencia del sentido de la traducción en

el PPE, es decir, si el mencionado índice en la TD sobrepasa el de la TI. Es necesario recordar que cuando utilizamos otras técnicas, la dirección de la traducción no influye en el valor del PPE.

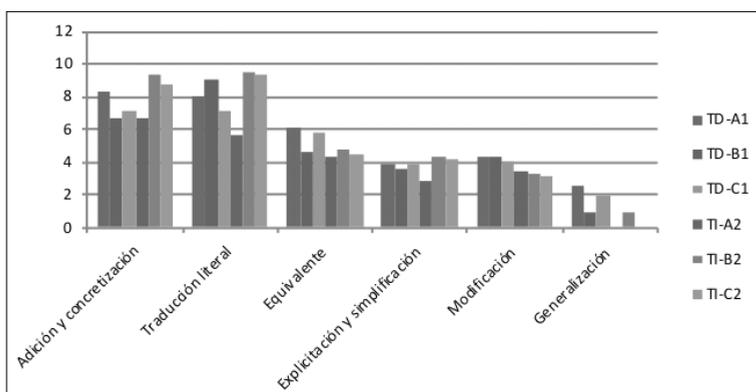
Por otra parte, al tener cuatro caracteres todos los modismos originales, los traductores chinos presentan una mayor tendencia a la simplificación que los traductores españoles. Es más, cuando se usan técnicas de adición, concretización, traducción literal o equivalente, vemos que se tiende hacia la complicación, mientras que cuando se aplican técnicas de simplificación, modificación, generalización u omisión, entre otras, se percibe una preferencia por la simplificación.

Con todo ello se puede concluir que, en general, el valor de PPE, tanto en la TD como en la TI, por un lado, refleja similitudes pero, por otro, tendencias diferentes.

Cuadro 4. PPE sobre las dimensiones del conjunto de todos los modismos de cada obra y las estrategias

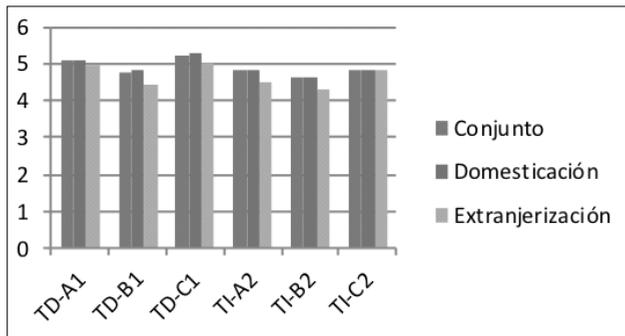


Cuadro 5. PPE sobre las dimensiones de los métodos

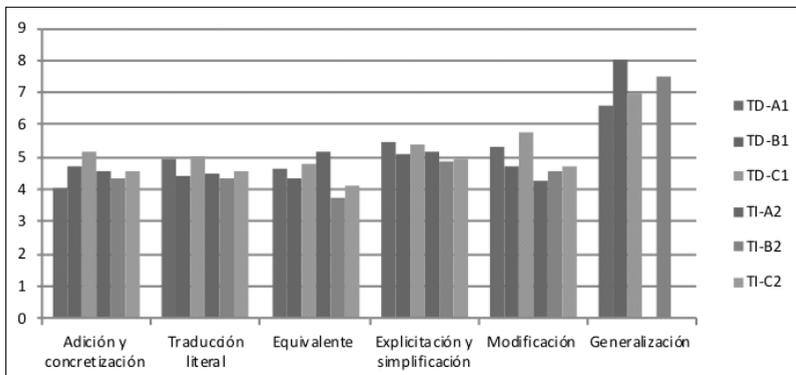


En cuanto a los cuadros 6 y 7, estos muestran que no hay diferencias en el PLE en las estrategias y técnicas escogidas en la TD y la TI. Sin embargo, en todas las obras, el PLE en la domesticación supera al de la extranjerización. Además, el PLE en la explicitación, simplificación, modificación y generalización es más alto que en la adición, concretización y traducción literal. No obstante, en el cuadro 5 se puede ver que el PPE en los primeros niveles (explicitación, simplificación, modificación y generalización) es más bajo que en los segundos (adición, concretización y traducción literal).

Cuadro 6. PLE en las dimensiones del conjunto y de las estrategias



Cuadro 7. PLE en las dimensiones de los métodos



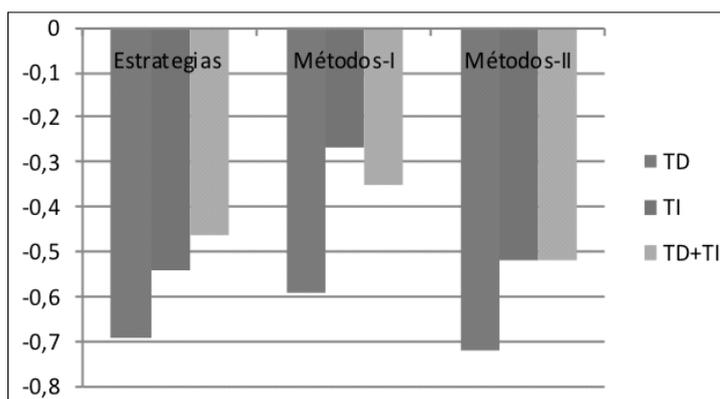
Para ello, utilizamos el coeficiente de correlación, que refleja la relación que existe entre el PPE y el PLE, y consideramos la TD y la TI como un conjunto para estudiar los indicadores de estrategias y métodos de traducción que hay en cada obra. Con el fin de elaborar el cálculo del coeficiente para la observación de las técnicas, eliminamos la generalización, puesto que, de las seis obras, solo cuatro utilizan este método. Además, la enunciación de los modismos chinos cuando se usa el equivalente depende aún más de los hábitos expresivos de la lengua meta. Por ejem-

plo, en la versión española de *En la oscuridad*, las expresiones equivalentes de 亡羊补牢, 开门见山, 破釜沉舟 son, respectivamente, «más vale tarde que nunca», «ir al grano», «colocarse entre la espada y la pared». Dichas expresiones son propias de la lengua meta, lo que refleja que, comparado con otras técnicas de traducción, el equivalente se ve menos afectada por el lenguaje de origen. Por tanto, cuando calculamos el coeficiente respecto al uso de las técnicas, también eliminamos el equivalente.

Por otro lado, también calculamos el coeficiente del PPE y PLE tomando la TD y la TI como conjuntos separados. Así, de acuerdo con el cuadro 8, se observa que el PPE y el PLE presentan una correlación negativa. El motivo radica en que cuando un modismo chino se traduce por una expresión con muchas palabras, la estructura de esa expresión suele ser complicada y son necesarias conjunciones, preposiciones, artículos, pronombres y otras palabras que contienen pocas letras. Por ejemplo, en *Las flores de la guerra*, la versión española del modismo 一见如故 es «se sintieron como dos amigos de toda la vida que se reencontraban por fin», en la que *como* y *que* son conjunciones, *de* y *por* son preposiciones, *la* es un artículo determinado y *se*, un pronombre. Sin embargo, el número de letras de estas palabras reduce bastante el PLE de la versión española. Además, en la misma obra, las versiones españolas de 杯水车薪 y 守口如瓶 son, respectivamente, «insignificante» e «idéntica entonación». Pese a que estas expresiones son cortas, las palabras son largas y el nivel del PLE aumenta.

Hay que señalar que, en el índice de estrategias del conjunto, el coeficiente es -0.46 , lo cual demuestra que existe una correlación negativa entre el PPE y el PLE, es decir, cuando se usan más palabras para traducir los modismos, los vocablos son más sencillos y el PLE disminuye. Desde el punto de vista de las técnicas del conjunto (sin considerar la generalización y la omisión), el coeficiente es -0.35 y cuando eliminamos el equivalente, el coeficiente se reduce a -0.52 . Esto muestra la diferencia hay entre el equivalente y las demás técnicas. Asimismo, en todos los niveles, el coeficiente en la TI supera al de la TD, lo que se traduce en que exista una correlación negativa más obvia en la TD que en la TI.

Cuadro 8. Coeficiente de correlación entre PPE y PLE en TD y TI



Debido a que la riqueza léxica del conjunto de los modismos chinos en cada obra original es parecida, solo nos hemos centrado en estudiar la riqueza léxica de las versiones traducidas al español sin compararla con la de las obras originales. De este modo, el cuadro 10 indica que el valor de la RTT es más alto cuando se trata del equivalente que cuando se refiere a otros métodos. Respecto a la riqueza léxica en las estrategias y los métodos, no hay diferencias entre la TD y la TI. Es más, la RTT no es un parámetro que sirva para distinguir ambos tipos de traslaciones en lo que se refiere a la traducción de expresiones idiomáticas. De hecho, esta ratio suele usarse para distinguir la TD y la TI en caso de que se trate de una traducción de textos originales.

Por ello, hemos seleccionado el primer capítulo de cada obra traducida para calcular la RTT textual. De esta forma, hemos conseguido las siguientes cifras: 18.65, 16.36, 18.02, 14.42, 13.89, 13.27. Al realizar la comparación, se observa que la riqueza léxica de modismos traducidos no coincide con la de los textos traducidos en general y que existe una diferencia obvia entre la riqueza léxica del texto de la TD y la TI. Así, la RTT sobre los modismos chinos supera la del texto general, porque los primeros suelen traducirse por palabras sueltas o estructuras sin predicado, mientras que la versión española del texto original está constituida por oraciones completas.

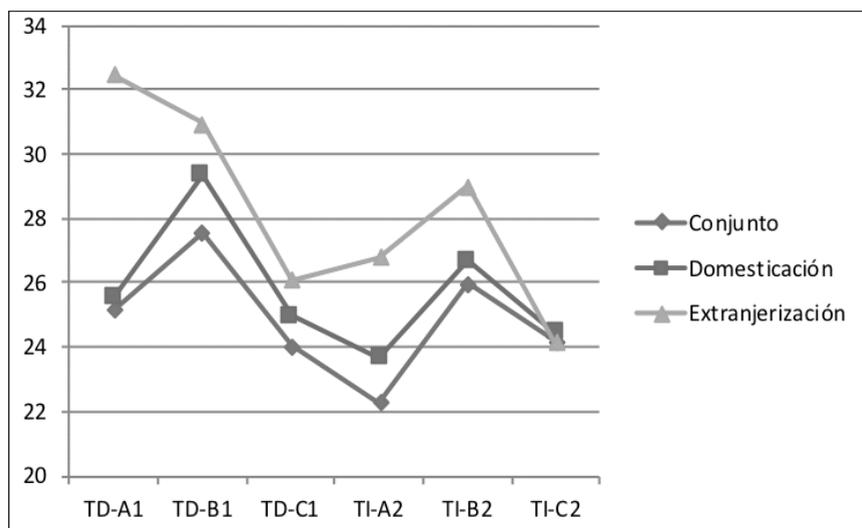
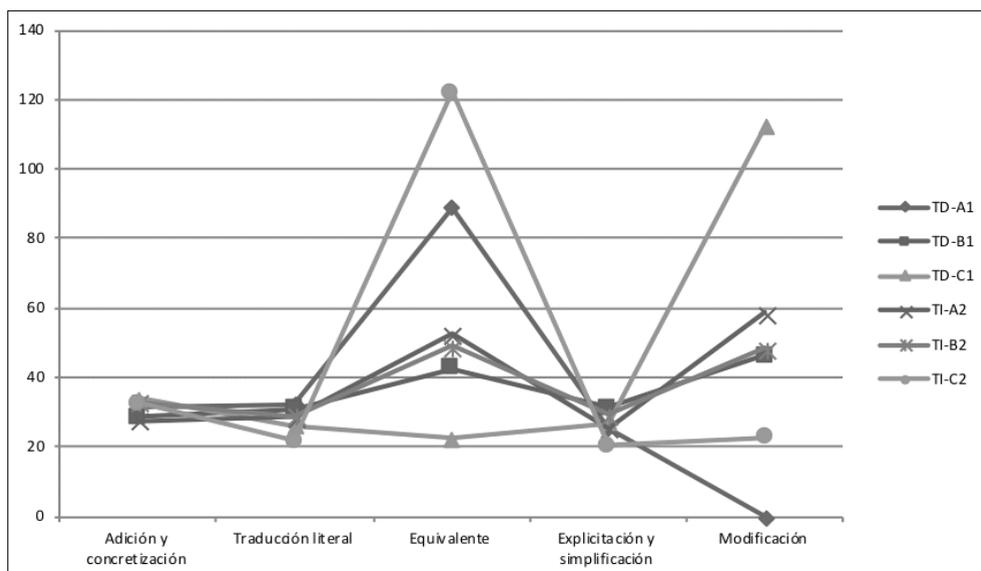
Es necesario subrayar que, según nuestras estadísticas, las palabras que aparecen con frecuencia en las versiones españolas de los modismos chinos desempeñan funciones estructurales como conectar palabras o formar frases, entre otras. Estos vocablos son: artículos (uno, una, el, la), preposiciones (de, con, por) y conjunciones (y, o, que). Estos se utilizan más habitualmente en los textos en general que en las expresiones idiomáticas.

La segunda razón por la que la RTT sobre los modismos chinos supera la del texto general es porque en los textos existen más sinónimos que en los modismos. Además, los modismos seleccionados en cada obra son diferentes, lo cual significa que en las versiones españolas no es muy frecuente encontrar palabras repetidas o solo se repiten raras veces, excepto aquellas que tengan funciones estructurales.

No hay que olvidar que la riqueza léxica diferencia la TD y la TI con más eficacia cuando se trata de textos que cuando son modismos. En primer lugar, porque los textos originales están constituidos por oraciones con estructuras variadas y la forma de tratar las oraciones refleja el dominio de la lengua meta y el estilo lingüístico del traductor. De este modo, se pueden observar diferentes formas de elaborar las oraciones, lo que supone el uso de distintas palabras. Asimismo, los modismos originales poseen una estructura similar, es decir, todos son de cuatro caracteres, por lo que los métodos para traducirlos no varían mucho. En el caso de la simplificación extrema, se traducen por una sola palabra y en la complicación, por oraciones de palabras y estructuras sencillas. Así que, en cuanto al uso de las palabras funcionales, los traductores no poseen muchas opciones.

En segundo lugar, los modismos seleccionados de cada obra son diferentes debido a que el factor que afecta a la riqueza de los modismos traducidos es la frecuencia de aparición de las palabras funcionales, mientras que otras palabras se repiten con poca frecuencia, lo que conduce a una riqueza léxica elevada.

En cuanto a la traducción de los textos, los profesionales tienen más oportunidades para demostrar su creatividad. Así, el uso de la polisemia y los sinónimos se convierte en un elemento que marca la riqueza léxica, mientras que en la traducción de los modismos, no son necesarias estas técnicas.

Cuadro 9. Riqueza léxica en las dimensiones del conjunto y de las estrategias**Cuadro 10. Riqueza léxica en las dimensiones de los métodos**

5. Conclusiones

Este trabajo se basa en el estudio de los modismos chinos de los textos originales y dichas expresiones traducidas al español dentro del texto meta. Para ello, se apoya en métodos de análisis estadístico con los que se observan las diferencias entre la

TD y la TI en términos de estrategias, técnicas de traducción y parámetros de forma lingüística. Respecto a la traducción de los modismos chinos, hemos logrado dos avances. El primero es que las investigaciones previas se habían centrado en analizar los métodos empleados sin distinguir la traducción directa e inversa, o solo se estudiaban de forma teórica las diferencias entre ambos tipos sin realizar una investigación empírica. El segundo avance radica en que, en el pasado, pocos académicos han utilizado la estadística para el análisis cuantitativo y, por lo general, solo ofrecían ejemplos concretos para respaldar sus conclusiones. Además, con el análisis cuantitativo, estudiamos, por un lado, la TD y la TI desde un punto de vista general y, por otro, nos permite concentrarnos en la influencia de la dirección de la traducción en los parámetros de forma en cuanto al emplearse distintas estrategias y técnicas.

De esta forma, los resultados de nuestro estudio muestran que, en la comprensión de los modismos originales, la TD y la TI no presentan diferencias evidentes. No obstante, en la enunciación en español, la TD y la TI tienen puntos en común. Esto es, comparada con la traducción de los textos, en las expresiones idiomáticas se depende más del idioma origen en la selección de términos y técnicas de traslación y los profesionales demuestran menos creatividad. No obstante, la TD y la TI también reflejan diferencias. Así, por ejemplo, los traductores de TD dominan mejor la lengua meta y la aplican con más agilidad, mientras que los de TI se ven limitados por su capacidad enunciativa de la lengua meta y muestran una tendencia a la simplificación de las expresiones originales.

Hay que destacar que este trabajo completa los estudios existentes hasta el momento sobre la traducción de textos del chino al español. Sin embargo, al tratarse de una investigación preliminar sobre la dirección de la traducción de los modismos y, además, limitarse por el número de obras chinas traducidas al español, es inevitable que existan algunos inconvenientes. En futuras investigaciones, ampliaremos el número de obras observadas, así como las dimensiones del análisis para verificar aún más los resultados del presente estudio.

Referencias bibliográficas

- Beeby Lonsdale, A., *Teaching Translation from Spanish to English: World Beyond Word*. Ottawa: University of Ottawa Press 1995.
- Campbell, S., *Translating into the Second Language*. Harlow: Addison Wesley Longman 1998.
- Chen, Q. Q., Li, H. F. y Xu, J., «Las influencias de la lengua materna en el proceso de traducción» [译者母语对翻译过程的影响], *Revista Universitaria del Instituto Ferroviario de Changsha* 12-1 (2011), 201-202.
- Gu, H., *Mujeres virtuosas del arrenal de las ocas amorosas* [贞女]. Hong Kong: Ediciones Xiangjiang de Hong Kong 1987.
- Gu, H., *Mujeres virtuosas del arrenal de las ocas amorosas*, trad. Chen Zhiyuan. Ciudad de México: El Colegio de México 2000.
- He, H. X., «La traducción de modismos chinos bajo las teorías relacionadas con metáforas» [隐喻理论下的汉语成语翻译], *Loco Inglés (edición para profesores)* 5-01 (2011), 175-178+200.

- Huang, L. B., «Estudios de estilos de traducción» [翻译研究文体学视角探索], *Didáctica de las Lenguas Extranjeras* 30-5 (2009), 104-108.
- Javis, S., «Short texts, best-fitting curves and new measures of lexical diversity», *Language Testing* 19-1 (2002), 57-84.
- Kelly, L. G., *The True Interpreter: A History of Translation Theory on Practice in the West*. New York: St. Martin's Press 1979.
- Lonsdale, A. B., «Direction of translation (Directionality)», en: Baker, M. (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge 2004.
- Ma, Sh. K., «Traducción de la lengua materna a la extranjera: traductología y prácticas relacionadas con la traducción inversa» [从母语译入外语: 国外非母语翻译实践和理论考察], *Estudios de Traducción de Shanghai* 27-3 (2012), 20-25.
- Mai, J., *En la oscuridad* [暗算]. Beijing: Grupo de Ediciones de Beijing, Publicaciones de Literatura y Artes de Octubre de Beijing 2014.
- Mai, J., *En la oscuridad*, trad. Liu Jian. Barcelona: Ediciones Destino 2016.
- Marmaridou, S. A., «Directionality in Translation: Processes and Practices», *Target* 8-1 (1996), 49-73.
- Mo, Y., *Ranas* [蛙]. Shanghai: Publicaciones de Literatura y Artes de Shanghai 2009.
- Mo, Y., *Rana*, trad. Li Yifan. Madrid: Kailas 2011.
- Newmark, P., *Approches to Translation*. Oxford/New York/Toronto/Sydney/Frankfurt: Pergamon Press 1981.
- Newmark, P., *A Textbook of Translation*. New York: Printice Hall International (UK) ltd 1988.
- Newmark, P., *Textbook of Translation*. 上海: 上海外国语教育出版社 2001.
- Nord, C., *Translating as a Purposeful Activity*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press 2005.
- Pan, W. G., «Traducción directa e inversa: importancia de la traducción de chino a inglés realizada por profesionales chinos» [译入与译出—谈中国译者从事汉籍英译的意义], *Estudios de Traducción de China* 25-2 (2004), 40-43.
- Pavlovic, N., *Direction in Collaborative Translation Processes*, Ph. D. dissertation. Spain, Cataluña: Universitat Rovira i Virgili 2007.
- Pokorn, N., *Challenging the Traditional Axiomas*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co. 2005.
- Schleiermacher, F., *Sobre los diferentes métodos de traducir*, traducción y comentarios de Valentín García Yebra. Madrid: Gredos 2000 [1813].
- Schwarz, W., «The Theory of Principles of Bible Translation in the Western World», *Babel* 9 (1963), 5-22.
- Tong, Y., «Interpretación semiótica social de los motivos de traducción» [翻译动机的社会符号学诠释], *Revista Universitaria del Instituto de Lenguas Extranjeras Jiefangjun* 27-5 (2016), 19-25+64.
- Vermeer, A., «The relation between lexical richness and vocabulary size in Dutch L1 and L2 children», en: Bogaards, P. & Laufer, B. (eds.), *Vocabulary in a Second Language*. Amsterdam: John Benjamins 2004, 173-190.
- Wu, J. T., «La traducción de la poesía y la traducción de las obras de Du Fu de chino a inglés» [编辑谈译诗兼谈杜甫诗英译及其他], *Estudios de Traducción de China* 13-2 (1991), 6-10.

- Xie, T. Zh., «La exportación de la literatura china: problemas y esencias» [中国文学走出去:问题与实质], *Literatura Comparada de China* 31-1 (2014), 1-10.
- Yan, G. L., *Las flores de la guerra* [金陵十三钗]. Xian: Publicaciones de la Universidad Normal de Shanxi 2011.
- Yan, G. L., *Las flores de la guerra*, trad. Nuria Pitarque Ledesma. Madrid: Alfabara 2012.
- Yan, L. K., *Los cuatro libros* [四书]. Taipei: Publicaciones Maitian 2011.
- Yan, L. K., *Los cuatro libros*, trad. Taciana Fisac. Barcelona: Galaxia Gutenberg 2016.
- Zhang, A. L., *Amor en una ciudad en ruinas* [倾城之恋]. Beijing: Publicaciones de Literatura y Artes de Octubre de Beijing 2012.
- Zhang, A. L., *Amor en una ciudad en ruinas*, trad. Liljana Arsovska. Ciudad de México: El Colegio de México 2007.
- Zhang, Y., *Comentarios de los editores sobre las publicaciones en lenguas extranjeras* [外语出版物编辑散论]. Shanghai: Publicaciones de Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghai 2011.
- Zheng, Y. Y., «Investigación sobre el desarrollo del producto léxico diacrónico basada en la teoría del sistema dinámico» [基于动态系统理论的自由产出词汇历时发展研究], *Didáctica y Estudios de Lenguas Extranjeras* 47-2 (2015), 276-288.